

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2007

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007  
36<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE DÉCADRAGES

Deux week-ends consacrés  
à la scène artistique du Moyen-Orient

Festival d'Automne à Paris  
156, rue de Rivoli – 75001 Paris

**Renseignements et réservations :**  
**01 53 45 17 17**  
**[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**

Service de presse : Rémi Fort et Margherita Mantero  
Assistante : Maïté Rivière  
Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01  
e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) ; [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)  
[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



36<sup>e</sup> édition

## Décadrages

Coordination et conception, Catherine David  
Conseiller artistique musique, Halim Dekkiche

### **Festival d'Automne à Paris Point Éphémère**

Deux week-ends d'octobre :  
vendredi 5, samedi 6 et dimanche 7  
vendredi 12, samedi 13 et dimanche 14

Cinéma et performance : **entrée libre**  
Concerts : **13€**  
PASS week-end : **20€**

Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Avec le soutien de l'American Center Foundation  
Remerciements à Marantz, matali crasset,  
et au Lieu Commun

Iraq, Liban, Palestine, l'actualité souvent dramatique de cette région du monde, les images stéréotypées et les informations simplifiées qui nous en parviennent font écran à d'autres images et d'autres discours, plus complexes et plus nuancés.

Nul ne peut nier, en effet, qu'au Moyen-Orient le long XXe siècle n'ait été marqué par les violences coloniales, les partitions diverses et l'instrumentalisation des particularismes et des différences ; ni ignorer le rôle dévastateur des autocraties régionales, ou les stratégies (néo)coloniales et impériales reconduites avec la première Guerre du Golfe en 1990 et la « Guerre contre le terrorisme » déclenchée après les attentats du 11 septembre.

Mais on ne peut sérieusement réduire à la violence et au chaos les productions sociales et culturelles développées depuis plus d'un siècle, les avancées et les reculs des recherches formelles et des idées solidaires des projets d'émancipation, ni les tentatives actuelles de produire des analyses lucides et des représentations qui puissent s'opposer aux formes mortifères d'une tradition mystifiée dans les conservatismes et académismes divers.

Ce programme du Festival d'Automne souhaite ainsi donner parole et visibilité à trois générations d'artistes et d'auteurs dont les textes, les films, les œuvres ou les analyses témoignent de regards contrastés et souvent sans indulgence sur les problèmes, les enjeux et les attentes de leurs sociétés tels qu'ils s'expriment (plus ou moins difficilement) au quotidien dans les différents pays. Loin des clichés et des explications sommaires, ils nous confrontent aux réalités complexes et aux paradoxes d'une modernité contrariée qui est aussi la nôtre, pour peu que nous sachions nous départir des nostalgies orientalistes et abandonner le voile de nos illusions.

Deux week-ends durant, le Festival d'Automne à Paris investit tous les espaces du Point Éphémère, bar et restaurant compris, pour des projections cinéma et vidéos, des rencontres, des performances, des concerts...

Deux week-ends consacrés à la scène artistique contemporaine du Moyen-Orient.

Service de presse : Rémi Fort et Margherita Mantero

Assistante : Maïté Rivière

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) ; [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)  
[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)

# Programme

---

## **vendredi 5 octobre**

**18h30** *About Baghdad* (2004)  
Documentaire de Sinan Antoon  
**20h Cocktail**  
**22h** Concert Discipline  
Projet de Joseph Ghosn, Joakim  
Invité : Charles Berberian

## **samedi 6 octobre**

**13h** Ouverture de l'espace d'exposition\*  
**14h** Table ronde : Culture et mémoires d'Iraq  
**20h** *Make me stop smoking*  
Performance de Rabih Mroué  
**22h** Concert du groupe Munma (Beyrouth/Liban)

## **dimanche 7 octobre**

**13h** Ouverture de l'espace d'exposition\*  
**14h** Table ronde :  
Pratiques esthétiques contemporaines : productions,  
enjeux et publics

## **vendredi 12 octobre**

**13h** Ouverture de l'espace d'exposition\*  
**19h** *Shabikhani* (2005)  
Documentaire de Bahman Giarostami  
**22h** Concert Leïla (Londres/Iran)

## **samedi 13 octobre**

**13h** Ouverture de l'espace d'exposition\*  
**14h** Table ronde : Cinémas documentaires, histoires et sociétés  
**19h** *Je suis celle qui porte des fleurs vers sa tombe* (2006)  
Documentaire d'Hala Alabdalla et Ammar Albeik  
**22h** Performance DJ d'Hassan Khan  
Soirée autour du nouveau projet d'Ilhan Ersahin :  
Istanbul Sessions

## **dimanche 14 octobre**

**13h** Ouverture de l'espace d'exposition\*  
**14h** Table ronde : Engagements culturel et politique des femmes au Moyen-Orient

**\*L'espace d'exposition accueillera cinq écrans vidéos sur lesquels seront projetés des films documentaires et de fiction de réalisateurs issus de la scène artistique du Moyen-Orient. Seront visibles, entre autres, des films de :**

Omar Amiralay, *Nous avons tant de choses à nous dire*  
(*Sadallah Wannous*)  
Hala Mohammad, *Something Sweet*  
Joude Gorani, *Barrada*  
Rami Farah, *Silence*  
Rabih Mroué

Lina Saneh  
Ghassan Salhab  
Waël Nourredine  
Sherif Al Azma  
Khalil Joreige et Joana Hadjithomas, *Ashes*  
Maher Abi Samra, *Rond-Point Chaitla*  
Sharif Waked, *Chic Point*

# Tables rondes

## samedi 6 octobre

### 14h-18h / Culture et mémoires d'Iraq :

À travers les œuvres et les témoignages de trois poètes appartenant à trois générations différentes et ayant quitté l'Iraq à des moments-clés de l'histoire tourmentée du pays, un parcours littéraire et politique des cinquante dernières années.

En présence de : Sinan Antoon, Saadi Yousef, Kadhim Jihad

#### Sinan Antoon

Né à Bagdad en 1967, Sinan Antoon est poète, romancier et traducteur. Il a étudié la littérature anglaise à l'Université de Bagdad avant d'émigrer aux États-Unis après la guerre du Golf de 1991. Il a étudié à Georgetown et Harvard. Il est actuellement professeur assistant de culture arabe à l'Université de New York. Ses poèmes et articles ont été publiés dans *an-Nahar*, *as-Safir*, *Masharef*, *al-Adab*, *The Nation*, *Middle East Report*, *al-Ahram Weekly*, *Banipal*, *le Journal of Palestine Studies* et *The anthology Iraqi Poetry Today* (Londres, 2003). Il est l'auteur d'*A Prism, Wet with Wars* (Le Caire, 2003), et *I jam* (Beyrouth, 2004). Sinan Antoon est retourné en Irak en 2003 en tant que membre d'*InCounter Productions* pour filmer un documentaire, *About Baghdad*, sur la vie des Irakiens dans l'Irak de l'après Saddam. Actuellement, Sinan Antoon vit à New York.

#### Saadi Yousef

Né à Bassora en Irak en 1934, Saadi Yousef a longtemps enseigné la littérature arabe dans les lycées de son pays, puis en Algérie, avant d'occuper un poste de direction au ministère de la Culture à Bagdad. Un nouvel exil, en 1979, l'a conduit successivement à Beyrouth, Batna, Nicosie, Aden, Belgrade, Tunis, Paris, Damas, Amman, Londres enfin où il réside actuellement. Depuis 1952, il a publié plus de vingt-cinq recueils de poésie, ainsi que des essais, des chroniques, des nouvelles et un roman, *Le Triangle du Cercle*, et des traductions en arabe de plusieurs poètes majeurs du XX<sup>e</sup> siècle, dont Garcia Lorca, Cavafy et Ungaretti. Une anthologie de ses

poèmes, *Loin Du Premier Ciel* a été publié en français chez Sindbad/Actes Sud en 1995.

#### Kadhim Jihad Hassan

Né au sud de l'Irak en 1955, Kadhim Jihad Hassan est poète, traducteur, critique littéraire et maître de conférences au département d'études arabes INALCO à Paris. Il a notamment traduit en arabe Jacques Derrida et *La Divine Comédie* de Dante. Il a publié plusieurs essais et recueils de poèmes, en arabe et en français, dont, récemment, *Le Roman arabe* (Sindbad / Actes Sud, 2006) et *La Part de l'Etranger* (Sindbad / Actes Sud, 2007).

## dimanche 7 octobre

### 14h-17h / Pratiques esthétiques contemporaines : productions, enjeux et publics

En présence de : Rabih Mroué, Lina Saneh, Khalil Joreige & Joana Hadjithomas, Barbad Golshiri, Abdellah Karroum

#### Rabih Mroué

Né en 1967 à Beyrouth, Rabih Mroué est comédien, metteur en scène et auteur. Il a étudié le théâtre à l'Université Libanaise de Beyrouth et a commencé à produire ses propres pièces en 1990. Il fait parti d'une nouvelle génération d'artistes libanais qui connaissent une diffusion internationale. Ses spectacles intègrent performances et vidéos et sont en prise directe avec la réalité économique et politique de son pays. Il réalise ainsi des pièces quasi-documentaires dans lesquelles fiction et réalité se confondent. Elles ont été présentées à Beyrouth, au Caire, Paris, Vienne, Tunis, Amman, Bâle, Barcelone, Bruxelles et Berlin.

Parmi ses principales créations : *Face A/Face B* (2001); *Three Posters* (2000); *Come in Sir, we will Wait for you Outside* (1998); *Extension 19* (1997); *La Prison de sable* (1995); *The Lift* (1993); *L'Abat-jour* (1990).

#### Lina Saneh

Actrice et metteur en scène libanaise, née à Beyrouth en 1966, Lina Saneh a effectué ses études de théâtre à l'Université Libanaise à Beyrouth, puis à la Sorbonne Nouvelle à Paris. Elle fait partie de cette génération communément désignée comme la "génération de la guerre" ou "de

l'après-guerre" et son travail intègre la particularité de l'expérience libanaise, questionne les signes de la réalité sociale et politique quotidienne. Depuis 1990, son travail est essentiellement basé sur le jeu de l'acteur, le corps, l'espace : créer avec le corps de l'acteur, l'environnement urbain, ses conflits, ses contradictions.

Elle questionne, par ailleurs, la pratique théâtrale et s'intéresse, de fait, aux formes pluridisciplinaires, multi-médias, performances, vidéo art et installations.

Ses principales mises en scène sont: *Mouchakassa* (1993); *Les Chaises* (1996) ; *Ovira* (1997); *Extrait d'Etat Civil* (2000) ; *Biokhraphia* (2002).

### **Joana Hadjithomas et Khalil Joreige**

Plasticiens et cinéastes, Joana Hadjithomas et Khalil Joreige sont nés en 1969 à Beyrouth où ils vivent et travaillent.

Ils écrivent et réalisent en 1999 leur premier long-métrage de fiction *Al Bayt el zaher* (Autour de la maison rose), puis deux documentaires : *Khiam* (2000) et le film *Al mafkoud* (Le film perdu) (2003), tourné au Yémen, qui sont présentés dans de nombreux festivals de films, centres d'arts et musées internationaux.

Fin 2003, leur moyen-métrage *Ramad* (Cendres) est sélectionné pour les Césars 2005.

*A perfect day*, leur second long-métrage de fiction, paraît en 2005.

Leur dernier film, tourné en début d'été à Beyrouth, rassemble Catherine Deneuve et Rabih Mroué.

Auteurs d'installations au sein de galeries ou d'institutions, Joana Hadjithomas et Khalil Joreige s'intéressent à l'émergence de l'individu dans des sociétés communautaires, au rapport l'image et à la représentation, à la difficulté de vivre un présent, d'écrire l'Histoire...

### **Barbad Golshiri**

Barbad Golshiri est né en 1982 à Téhéran. Il a étudié la peinture à l'Ecole d'Art et d'Architecture, à l'Université Azad, à Téhéran. Il effectue ses premières expérimentations plastiques en utilisant des journaux et des photos. Dans le même temps, il écrit en tant que critique dans des journaux et revues d'art. Il travaille sur différents médiums : vidéo, installation, photographie, internet et typographie.

La plupart de ses œuvres se construisent à partir du langage auquel il essaye de faire

perdre de son unité en introduisant une « (inter)textualité irrationnelle ».

### **Abdellah Karroum**

Né en 1970, au Maroc, Abdellah Karroum travaille en tant que chercheur indépendant, éditeur et commissaire d'exposition. Il est le fondateur et le directeur artistique de plusieurs projets : *L'appartement 22*, un espace expérimental de rencontres, d'expositions et de résidence d'artistes fondé en 2002 à Rabat ; le *Bout du Monde*, une expédition entreprise depuis 2000 ; et les Editions Hors-Champ, revues d'art qui sont publiées depuis 1999. Il est Docteur en Communication, Arts visuels, et Arts du Spectacle de l'Université de Bordeaux 3 depuis 2001, et travaille actuellement sur une thèse à l'EHESS sur l'art contemporain au Maghreb et ses connections internationales. Il a été commissaire de nombreuses expositions pour le Capc de Bordeaux et pour la Biennale d'Art Contemporain Africain DAK'ART, en 2006.

## **samedi 13 octobre**

### **14h-18h / Cinémas documentaires, histoires et sociétés**

En présence de : Bahman Giarostami (\*sous réserve), Hala Alabdalla, Ammar Albeik, Omar Amiralay

\*Bahman Giarostami risque de ne pas être autorisé à quitter l'Iran dans les prochains mois suite à l'interdiction de son dernier film *Anonymous*

### **Bahman Giarostami**

Né à Téhéran en 1978, Bahman Giarostami est réalisateur. Il a travaillé avec son père Abbas Giarostami sur plusieurs films avant de diriger *A Journey to the Land of the Traveller* (1997), un documentaire enregistrant les rencontres de son père avec les acteurs principaux d'un de ses films vingt ans après. Depuis Bahman Giarostami a réalisé plusieurs documentaires qui ont été projetés dans de nombreux festivals à travers le monde dont : *Tabaki* (2001), un documentaire sur les pleureuses professionnelles en Iran ; *I Saw Shoosh* (2002) qui s'inspire d'un poème de Mehdi Akhavan-Sales ; *Leech* (2002) un film autobiographique qui explorent les relations du fils avec son père ; *Noor* (2003), produit par la chaîne ARTE et qui porte sur la musique baroque et

grégorienne donnée dans les églises arméniennes d'Iran. Pour ce dernier film, il a reçu le prix du meilleur réalisateur 2003 du Festival du Film du Moyen-Orient à Beyrouth. En 2005, il réalise *Shabikhani*, un documentaire sur la vie quotidienne d'acteurs du Ta'ziyè.

Bahman Giarostami est aussi traducteur et a travaillé en tant que producteur pour la chaîne franco-allemande ARTE. Il vit à Téhéran.

### **Hala Alabdalla et Ammar Albeik**

Hala Alabdalla est née à Hama en Syrie en 1956. Elle a fait des études scientifiques et de sciences sociales en Syrie et à Paris. À partir de 1985, elle se consacre au cinéma et continue à travailler entre la Syrie, le Liban et la France pour coproduire, co-écrire ou co-réaliser des longs-métrages et des documentaires syriens, libanais et français.

Ammar Albeik est né à Damas en 1972. Il est d'abord photographe avant de se tourner vers la réalisation en 1997. Il réalise des courts-métrages et notamment : *Moisson de lumières* (1997), *Ils étaient là* (2000), *16 mn* (2001), *Le Fleuve d'or* (2002), *Boulevard Assad* (2002), *Mon oreille peut voir* (2002), *Quand je colorie un poisson* (2002), ainsi qu'un long-métrage documentaire, *Clapper* (2003).

Récemment, ils coréalisent un long-métrage documentaire *Je suis celle qui porte des fleurs vers sa tombe* qui a remporté, en 2006, le prix du documentaire ex-aequo à la 63<sup>e</sup> Mostra de Venise.

### **Omar Amiralay**

Photographe et cinéaste syrien, Omar Amiralay est né en 1944 à Damas, en Syrie, et a suivi des cours d'art dramatique à Paris avant de rejoindre l'IDHEC, l'Institut des Hautes Etudes Cinématographiques, en 1968.

Dès les années 1970, il réalise et co-réalise plusieurs documentaires en Syrie dont *La Vie quotidienne dans un village syrien*. En 1980, il s'installe à Paris et réalise une vingtaine de documentaires pour la télévision française, parmi lesquels *Le Malheur des uns* (1981), *Un parfum de Paradis* (1982), *L'Ennemi intime* (1985), *À l'attention de Madame Le Premier ministre Benazir Bhutto* (1989), *Par un jour de violence ordinaire, mon ami Michel Seurat* (1995). *Il y a tant de choses à raconter* (1997), obtient le Grand Prix IMA du long-métrage documentaire

lors de la 4<sup>e</sup> Biennale des Cinémas arabes à Paris.

Omar Amiralay est l'auteur d'une œuvre cinématographique qui explore les réalités et les contradictions qui touchent les sociétés arabes contemporaines. Entre documentaire et fiction, son travail propose une interprétation du réel. Il questionne les notions de vérité et de mémoire en établissant un dialogue subjectif et complice avec la vie et les gens.

## **dimanche 14 octobre**

### **14h-17h / Engagements culturel et politique des femmes au Moyen-Orient**

À travers leurs parcours personnels et artistiques singuliers de cinéastes, de musicologue, de poètes et d'écrivains ces auteurs témoignent de la complexité des engagements culturel et politique des femmes dans la région

En présence de : Safaa Fathy, Etel Adnan, Schéhérazade Qassim Hassan, Hala Abdallah Yacoub, Samah Selim

### **Safaa Fathy**

Safaa Fathy est née à Minia en Egypte en 1958. Cinéaste et écrivain, elle a fait des études de Théâtre à la Sorbonne. Elle a publié plusieurs recueils de poèmes en arabe et en français (*Où ne pas naître*, Editions Paris-Méditerranée, 2002, et *Tourner les mots, Au bord d'un film*, avec Jacques Derrida, Editions Galilée, 2000). Depuis 1993, elle a réalisé de nombreux documentaires dont *Ghazeia, Danseuses d'Egypte* (1993), *Maxime Rodinson : l'Athée des Dieux* (1996), *D'Ailleurs Derrida* (2000) et *Dardasha Socotra* (2006).

### **Etel Adnan**

Née en 1925 à Beyrouth, Etel Adnan a été l'élève de Gabriel Bounour, fondateur de l'Ecole Supérieure des Lettres de Beyrouth, avant de partir étudier la philosophie à la Sorbonne, à Harvard et à Berkeley. Elle a ensuite enseigné la philosophie.

Artiste multiple, Etel Adnan est auteur et peintre. Elle écrit en français et en anglais des livres relevant de tous les genres littéraires : poésie, roman, essai, autobiographie... Elle est traduite en arabe, en italien et en allemand.

Certains de ses poèmes ont été mis en musique par des musiciens prestigieux tels que Tania Leon, Henri Treadgill, Gavin Bryars, Anna Lockwood et Zad Multaka. Ses œuvres ont été données en festivals dans plusieurs pays.

Elle a collaboré avec Robert Wilson pour l'Opéra de ce dernier, *CivilwarS* dont elle a écrit la partie française qui fut jouée à Bobigny en 1985.

Le poème *Jennine* a été mis en scène en 2006 par Theodoros Terzopoulos au théâtre Attis d'Athènes. Elle a également écrit deux pièces de théâtre, *Comme un arbre de Noël* présentée à San-Francisco et "*L'actrice*" mise en scène par Ligeon Ligeonnet à Paris.

Elle a notamment publié *The Novel and the Rural Imaginary in Egypt, 1880-1985* (London, Routledge Press, 2004).

### **Scheherazade Qassim Hassan**

Scheherazade Qassim Hassan est une ethnomusicologue iraquienne. C'est une spécialiste de la musique du Moyen-Orient. Elle a fondé et dirigé le centre de musiques traditionnelles à Bagdad et créé un département d'archives sonores composées par l'important réseau de musique du pays. Elle a enseigné à l'Université de Bagdad et en France à l'Université de Nanterre. Actuellement, elle est membre associé du laboratoire de recherche en ethnomusicologie au CNRS et préside le groupe d'étude de musique du monde arabe attaché au conseil international pour les musiques traditionnelles.

Elle a publié des ouvrages et articles en français, anglais et arabe.

### **Samah Selim**

Née en 1966 en Egypte, Samah Selim est chercheur indépendant et spécialiste de la littérature arabe populaire au début du XX<sup>e</sup> siècle. Elle a étudié la Littérature anglaise au Barnard College à New York et la Littérature arabe à Columbia University à New York. Samah Selim vit à Marseille.

# Projections Performances

(en première partie de soirée)

**vendredi 5 octobre 19h**

*About Baghdad* (2004)

Documentaire de Sinan Antoon

Durée : 90 mn

*About Baghdad* est le premier film irakien réalisé depuis la chute du régime de Saddam Hussein. En juillet 2003, Sinan Antoon, écrivain et poète irakien en exil, retourne à Bagdad pour filmer sa ville après des années de guerre, des décennies d'oppression, jusqu'à l'occupation actuelle. Il explore la complexité des relations d'après-guerre entre les Irakiens et les Américains à travers le regard des Bagdadis (poètes, politiciens, chauffeurs de taxi, retraités...). Nous retrouvons un peuple fatigué, traumatisé et incertain quant à son futur mais déterminé et uni dans la tentative de construction d'une nation forte.

## **Sinan Antoon**

Né à Bagdad en 1967, Sinan Antoon est poète, romancier et traducteur. Il a étudié la littérature anglaise à l'Université de Bagdad avant d'émigrer aux États-Unis après la guerre du Golf de 1991. Il a étudié à Georgetown et Harvard. Il est actuellement professeur assistant de culture arabe à l'Université de New York. Ses poèmes et articles ont été publiés dans *an-Nahar*, *as-Safir*, *Masharef*, *al-Adab*, *The Nation*, *Middle East Report*, *al-Ahram Weekly*, *Banipal*, le *Journal of Palestine Studies* et *The anthology Iraqi Poetry Today* (Londres, 2003). Il est l'auteur d'*A Prism, Wet with Wars* (Le Caire, 2003), et *I'jam* (Beyrouth, 2004). Sinan Antoon est retourné en Irak en 2003 en tant que membre d'*InCounter Productions* pour filmer un documentaire, *About Baghdad*, sur la vie des Irakiens dans l'Irak de l'après-Saddam Hussein. Actuellement, Sinan Antoon vit à New York.

**samedi 6 octobre 20h**

*Make me stop smoking*

Performance de Rabih Mroué

Durée : 1h 50 mn

Dans sa performance *Make Me Stop Smoking*, Rabih Mroué tente de recomposer, à l'aide de nombreux documents anonymes et personnels, les paysages libanais détruits par les crises et les guerres : vidéos, photos, coupures de journaux et renseignements donnés pas des témoins oculaires. Il les assemble pour créer un système complexe de narration. Il questionne ainsi la véracité des archives autant que la valeur de cette réalité reconstruite. Que se passe-t-il quand un paysage oublié se rematérialise à partir de représentations archivées ?

## **Rabih Mroué**

Né en 1967 à Beyrouth, Rabih Mroué est comédien, metteur en scène et auteur. Il a étudié le théâtre à l'Université Libanaise de Beyrouth et a commencé à produire ses propres pièces en 1990. Il fait parti d'une nouvelle génération d'artistes libanais qui connaissent une diffusion internationale. Ses spectacles intègrent performances et vidéos et sont en prise directe avec la réalité économique et politique de son pays. Il réalise ainsi des pièces quasi-documentaires dans lesquelles fiction et réalité se confondent. Elles ont été présentées à Beyrouth, au Caire, Paris, Vienne, Tunis, Amman, Bâle, Barcelone, Bruxelles et Berlin.

Parmi ses principales créations : *Face A/Face B* (2001); *Three Posters* (2000); *Come in Sir, we will Wait for you Outside* (1998); *Extension 19* (1997); *La Prison de sable* (1995); *The Lift* (1993); *L'Abat-jour* (1990).

**vendredi 12 octobre 19h**

*Je suis celle qui porte des fleurs vers sa tombe* (2006)

Documentaire d'Hala Alabdalla et Ammar Albeik

Durée : 110 mn

« Dans ce film, la carte de mon pays, la Syrie, se résume à des amis et des routes de repérages. Je parle à ces routes, je livre mes



doutes et mes certitudes en cherchant des lieux de tournages pour mes films en attente depuis 20 ans. Mes amies passent à l'aveu devant ma caméra, s'expriment à ma place et allègent le brouillard de mes yeux. Je me réfugie auprès de la mer : c'est mon enfance effacée, c'est mon énigme, c'est la tombe sacrée de la poésie. Je partage le terrain de ce film intime avec Ammar, qui réussit à capter Youssef, mon mari, et me le livre chargé de ses tableaux et de son doux exil. Ammar m'aide à passer à l'acte et à réunir mes films suspendus dans un seul. Un film comme un puzzle en noir et blanc fait d'allers et retours qui dirait la prison et l'exil, le passé et le présent, l'amour et la mort. Un film qui dirait l'importance de la poésie. »

Hala Alabdalla

### **Hala Alabdalla et Ammar Albeik**

Hala Alabdalla est née à Hama en Syrie en 1956. Elle a fait des études scientifiques et de sciences sociales en Syrie et à Paris. À partir de 1985, elle se consacre au cinéma et continue à travailler entre la Syrie, le Liban et la France pour coproduire, co-écrire ou co-réaliser des longs-métrages et des documentaires syriens, libanais et français.

Ammar Albeik est né à Damas en 1972. Il est d'abord photographe avant de se tourner vers la réalisation en 1997. Il réalise des courts-métrages et notamment : *Moisson de lumières* (1997), *Ils étaient là* (2000), *16 mn* (2001), *Le Fleuve d'or* (2002), *Boulevard Assad* (2002), *Mon oreille peut voir* (2002), *Quand je colorie un poisson* (2002), ainsi qu'un long-métrage documentaire, *Clapper* (2003).

Récemment, ils coréalisent un long-métrage documentaire *Je suis celle qui porte des fleurs vers sa tombe* qui a remporté, en 2006, le prix du documentaire ex-aequo à la 63<sup>e</sup> Mostra de Venise.

**samedi 13 octobre 19h**

*Shabikhani* (2005)

Documentaire de Bahman Kiarostami

Durée : 52 mn

Chaque année, durant le mois sacré de Muharram, des personnes ordinaires, vendeurs, conducteurs de camion et marchands de tapis, revêtent des costumes

pour reconstituer la mort de l'Imam Hossein, le petit-fils du prophète, pour le Tazieh. Ce film propose un regard nouveau sur cette tradition. En écartant la scène et les accessoires, Bahman Kiarostami convie des acteurs et des musiciens venant de tout le pays jusqu'à Téhéran pour jouer devant un écran blanc (pour les besoins du film). Le montage du film alterne entre les scènes de vie quotidienne des acteurs (shabihs) et des scènes de théâtre rituel.

### **Bahman Kiarostami**

Né à Téhéran en 1978, Bahman Kiarostami est réalisateur. Il a travaillé avec son père Abbas Kiarostami sur plusieurs films avant de diriger *A Journey to the Land of the Traveller* (1997), un documentaire enregistrant les rencontres de son père avec les acteurs principaux d'un de ses films vingt ans après. Depuis Bahman Kiarostami a réalisé plusieurs documentaires qui ont été projetés dans de nombreux festivals à travers le monde dont : *Tabaki* (2001), un documentaire sur les pleureuses professionnelles en Iran ; *I Saw Shoosh* (2002) qui s'inspire d'un poème de Mehdi Akhavan-Sales ; *Leech* (2002) un film autobiographique qui explorent les relations du fils avec son père ; *Noor* (2003), produit par la chaîne ARTE et qui porte sur la musique baroque et grégorienne donnée dans les églises arméniennes d'Iran. Pour ce dernier film, il a reçu le prix du meilleur réalisateur 2003 du Festival du Film du Moyen-Orient à Beyrouth. En 2005, il réalise *Shabikhani*, un documentaire sur la vie quotidienne d'acteurs du Tazieh. Bahman Kiarostami est aussi traducteur et a travaillé en tant que producteur pour la chaîne franco-allemande ARTE. Il vit à Téhéran.

# Les concerts

(en deuxième partie de soirée)

Ces soirées proposent une vision concrète de la création musicale d'artistes qui ont un lien avec le « Moyen-Orient », avec des pays aussi divers que l'Iran, le Liban ou la Turquie. L'objectif est d'éviter les clichés, de mettre en lumière la richesse de musiciens qui participent au renouveau des musiques actuelles. Ces soirées s'articuleront autour d'artistes issus de la scène Electro. Seront présents: Ilhan Ersahin (créateur de Wax Poetic), le Français Joseph Ghosn et Joakim. avec le projet Discipline, ou encore l'artiste londonienne Leila, dont les deux premiers albums (*Like Weather* et *Courtesy Of Choice*) ainsi que les collaborations avec Björk ont fait d'elle une des références incontournables de la scène des musiques Electro.

Ces créateurs de sonorités éclectiques nous mènerons aux frontières de l'Electro, du Jazz et des musiques « d'ailleurs ».

## vendredi 5 octobre 22h

Concert Discipline

Projet Beyrouth de Joseph Ghosn,  
Charles Berberian

Invité : Joakim

### Discipline

Discipline est né vers la fin des années 1990 avec un premier projet, *4 Moogs*, en hommage à des compositeurs minimalistes : Steve Reich, Terry Riley, La Monte Young. Après quelques albums, la musique de Discipline s'est étendue aux racines libanaises, d'abord, sous la forme d'un disque sorti au Liban, *Gospel*, puis sous celle d'un projet particulier pour le label parisien Tiger Sushi. Intitulé *Beyrouth*, il est composé d'un DVD et de deux 45 tours. Sur le DVD, on peut voir deux films montés à partir d'images de famille tournées en Super 8 au Liban au début des années 70. La bande-son se développe parallèlement. Elle est jouée par Discipline tandis que les images, parfois en boucle ou superposées, avancent selon leur propre gré. Cette confrontation laisse entrevoir tous les possibles d'un pays qui attend la guerre et d'un enfant dont le destin est incertain.

En 2005 et 2006, Discipline a joué aux côtés de nombreux musiciens (Merzbow, Zbigniew Karkowski, Stars of the Lid, My Cat is an alien) et dans plusieurs pays.

Discipline est composé de Joseph Ghosn (laptop, effets) Charles Berberian (guitare, effets).

Joseph Ghosn, né et élevé à Beyrouth, est aussi journaliste aux Inrockuptibles.

Charles Berberian qui a passé sa jeunesse au Liban est aussi dessinateur et scénariste de bandes dessinées avec Philippe Dupuy (*Monsieur Jean ...*).

Joakim (synthés analogiques), dont le dernier album *Monsters & Silly Songs* est paru sur le label allemand k7 est aussi le fondateur du label parisien Tiger Suchi et un invité occasionnel de Discipline.

## samedi 6 octobre 22h

Le groupe Munma (Beyrouth/Liban)

### Jawad Naoufal

Né à Beyrouth en 1978, Jawad Naoufal entreprend des études audiovisuelles et cinématographiques à l'Institut des Etudes Scéniques, Audiovisuelles et Cinématographiques à Beyrouth et choisit de se spécialiser dans le sound design. En 2001, Jawad crée Altered Ear, un laboratoire de recherche et de composition sonore explorant plusieurs modes de composition musicale assistés par ordinateur. Né d'un désir de se tourner vers la production, Altered Ear se veut une plateforme de croisements des disciplines multimédia. Dans ce contexte, Jawad élabore en 2002 la conception et le mixage sonore du court-métrage *Faim de com*, par la réalisatrice Caroline Tabet. En 2004, Altered Ear entame une collaboration avec le collectif de photographes Engram, créant la conception sonore de l'exposition et performance multimédia *Numbers*, présentée en 2004 au Liban et en 2005 en France.

La plateforme Altered Ear s'est ramifiée depuis, donnant naissance à trois formations, Aequo, AEX, et Munma.

### Munma

Munma est le dernier projet en date créé au sein de Altered Ear. Cette formation puise dans les harmonies et rythmiques orientales pour composer des plages sonores statiques et architecturales via un langage musical mélangeant sonorités électroniques et réelles. Les six morceaux de *34 jours* font

référence à la dernière guerre ayant eu lieu au Liban en 2006.

## **vendredi 12 octobre 22h**

Leïla (Londres/Iran)

Nous avons proposé à Leïla, artiste londonienne de premier plan, complice de Björk, Aphex Twin, Galliano... d'imaginer une soirée où l'on pourra voir plusieurs facettes de sa création.

### **Leïla**

Leïla Arab, née en Iran, musicienne, dj et ingénieur du son, productrice, artiste d'enregistrement, émigre à Londres après la révolution islamique en 1979. Elle se fait remarquer tout d'abord en tant que claviériste pendant les tournées de Björk et de Galliano et est considérée comme une des artistes les plus innovateurs de la musique électronique. Elle devient rapidement complice d'Aphex Twin, avant de signer chez Rephlex Records son premier album *Like Weather*, un album monumental futuriste. Son premier succès se fait avec le morceau *Don't Fall Asleep*.

Elle signe en 1999 un contrat avec le label indépendant XL Recordings qui lui assure désormais la distribution. Son deuxième album, *Courtesy Of Choice* est sorti à la fin de l'année 2000.

Son style musical est proche de l'Ambient, du Soul/IDM et de l'Experimental électronique. Ses morceaux sont basés complètement sur ordinateur et claviers, mais font entendre des sons organiques et vivants.

En plus de sa participation à nombreuses compilations et albums d'autres artistes, Leïla Arab a réalisé deux albums propres : *Like Weather*, 1998, Rephlex Records et *Courtesy Of Choice*, 2000, XL Recordings

## **samedi 13 octobre 22h**

Performance DJ d'Hassan Khan

Soirée autour du nouveau projet d'Ilhan Ersahin : Istanbul Sessions

### **Hassan Khan**

Le travail d'Hassan Khan a Le Caire pour origine et se nourrit de la réalité urbaine de cette métropole de seize millions d'habitants. À la fois lascive et surveillée à outrance, cette gigantesque plaque tournante, traversée de réseaux idéologiques divers, gère l'individu et la société dans une friction de matrices orientales et occidentales.

Télévision et religion, tabla et guitare électrique, beauté kitsch et promiscuité, tout se mélange et se problématise dans une accélération des données contemporaines de la nouvelle actualité du Moyen-Orient ou, par extension, de toute ville démesurée. Son travail a été présenté, entre autres, à la 8e Biennale d'Istanbul (2003), la 1ère Triennale Torino (2005), la Biennale de Séville. Ses expositions individuelles ont été présentées à Londres (Gasworks Gallery, 2006), à Toronto (2005, A Space Gallery) à Paris (Galerie

Chantal Crousel, 2004) et au Gezira Art Center du Caire (1999). Khan a récemment sorti l'album *Tabla Dub* sous le label musical IOOCOPIES. Il vit et travaille au Caire.

### **Ilhan Ersahin**

Ilhan Ersahin est le fondateur de Nublu Records et leader de Wax Poetic. Wax Poetic se compose de 4 personnes mais une vingtaine de musiciens gravitent autour.

Dans le premier volume, Ilhan retourne dans la patrie de son père, pour y peindre son propre tableau de la Turquie moderne, un portrait street-art vibrant et actuel. Il s'entoure ici de musiciens locaux pour créer un mélange où l'Electro et la musique traditionnelle turque se marient à merveille.

Le prochain volume sera *Brasil*, avec la participation de musiciens brésiliens. La série finira à Copenhague avec les collaborations des Brazilian Girls, Saul Williams, N'Dea Davenport et Norah Jones avec qui il a co-écrit de nombreux titres par le passé.



## Programmation Danse, Musique, Théâtre, Arts Plastiques, Cinéma

### ARTS PLASTIQUES

**Alexandre Ponomarev**

*Verticale Parallèle*

Chapelle Saint-Louis de la Salpêtrière  
13 septembre au 14 octobre

\* **Hassan Khan** / *Kompressor*

Le Plateau – FRAC Ile-de-France  
24 octobre au 18 novembre

**Le Louvre invite Anselm Kiefer**

25 octobre au 7 décembre

\* **Joana Hadjithomas et Khalil Joreige**

*Où sommes-nous ?*

Espace Topographie de l'Art  
10 novembre au 9 décembre

### DANSE

**Rachid Ouramdane** / *Surface de réparation*

Théâtre 2 Gennevilliers  
5 au 27 octobre

**Mathilde Monnier** / *Tempo 76*

Théâtre de la Ville  
9 au 13 octobre

**Meg Stuart** / *BLESSED*

Théâtre de la Bastille  
24 octobre au 2 novembre

\* **Emanuel Gat**

*Petit torn de dança / My favourite things / Through the center, all of you, at the same time and don't stop*  
Maison des Arts Créteil  
25 et 26 octobre

**Eszter Salamon** / *AND THEN*

Centre Pompidou  
7 au 10 novembre

**Emmanuelle Huynh** / *Le Grand Dehors*

Centre Pompidou  
14 au 17 novembre

**Bill T. Jones** / *Walking the line*

Musée du Louvre  
20, 22, 24 novembre

**Raimund Hoghe** / *Boléro Variations*

Centre Pompidou  
21 au 24 novembre

**Merce Cunningham**

*Crises / EyeSpace / CRWDSPCR*  
Théâtre de la Ville  
4 au 9 décembre

**Compagnie Via Katlehong / Robyn Orlin**

/ **Christian Rizzo** / *Imbizo e Mazweni*  
Maison des Arts Créteil  
6, 7 et 8 décembre

**Alain Buffard** / *(Not) a Love Song*

Centre Pompidou  
12 au 16 décembre

## THÉÂTRE

**Lars Norén / Pierre Maillet**  
/ **Mélanie Leray / La Veillée**  
Théâtre de la Bastille  
17 septembre au 20 octobre

\***Abbas Kiarostami / Looking at Tazieh**  
Centre Pompidou  
19 au 22 septembre

**Josse de Pauw / RUHE**  
Maison de l'architecture  
24 au 30 septembre

\***Rabih Mroué**  
*Qui a peur de la représentation ?*  
Centre Pompidou  
26 au 29 septembre

**Arne Lygre / Claude Régy**  
*Homme sans but*  
Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier  
27 septembre au 10 novembre

**Benjamin Franklin / Stéphane Olry**  
*Treize semaines de vertu*  
Château de la Roche-Guyon  
29 et 30 septembre  
Archives nationales / Hôtel de Soubise  
24 octobre au 4 novembre

**Odön von Horváth / Christoph Marthaler**  
*Légendes de la forêt viennoise*  
Théâtre National de Chaillot  
4, 5 et 6 octobre

\***Rabih Mroué / How Nancy wished that everything was an April Fool's joke**  
Théâtre de la Cité Internationale  
8 au 14 octobre  
La Ferme du Buisson  
20 et 21 octobre

**Anton Tchekhov / Enrique Diaz**  
*Seagull-play / La Mouette*  
La Ferme du Buisson  
12, 13 et 14 octobre

**Lars Norén / Le 20 Novembre**  
Maison des Arts Créteil  
16 au 26 octobre

**Ricardo Bartís / De Mal en Peor**  
MC 93 Bobigny  
16 au 21 octobre

\***Lina Saneh / Appendice**  
Théâtre de la Cité Internationale  
22 au 28 octobre

**Jean-Luc Lagarce / Roldophe Dana**  
*Derniers remords avant l'oubli*  
Théâtre de la Bastille  
23 octobre au 25 novembre  
La Ferme du Buisson  
27 novembre au 2 décembre  
La Scène Watteau / Nogent-sur-Marne  
6 au 8 décembre

**Tim Etchells / That night follows day**  
Centre Pompidou  
1, 2 et 3 novembre

**Paroles d'acteur / Julie Brochen**  
*Variations / Jean-Luc Lagarce*  
Théâtre de l'Aquarium  
6 au 11 novembre

**Rodrigo García**  
*Et balancez mes cendres sur Mickey*  
Théâtre du Rond-Point  
8 au 18 novembre

\***Amir Reza Koohestani**  
*Recent Experiences*  
Théâtre de la Bastille  
8 au 18 novembre

**Marivaux / Luc Bondy**  
*La Seconde Surprise de l'amour*  
Théâtre Nanterre-Amandiers  
17 novembre au 21 décembre

**William Shakespeare / Dood Paard**  
*Titus*  
Maison des Arts Créteil  
6, 7 et 8 décembre

**Thomas Bernhard / tg Stan**  
*"Sauve qui peut", pas mal comme titre*  
Théâtre de la Bastille  
11 au 22 décembre

## MUSIQUE

**Morton Feldman / Samuel Beckett**

*Neither*, opéra en version de concert  
Orchestre symphonique de la Radio de Francfort  
Direction, Emilio Pomarico  
Soprano, Anu Komsu  
Cité de la Musique  
22 septembre

**Edgard Varèse / Amériques (version de 1929)**

**Pierre Boulez / Notations I-IV, VII**

**Mark Andre / ...auf...II**

**Enno Poppe / Obst**

**Matthias Pintscher / Towards Osiris**

Ensemble Modern Orchestra

Direction, Pierre Boulez

Salle Pleyel

30 septembre

**Hugues Dufourt**

Cycle de quatre pièces pour piano

**François- Frédéric Guy**, piano

Auditorium / Musée d'Orsay

3 octobre

**\*Rasheed Al-Bougaily / Nouri Iskandar**

**Saed Haddad / Rashidah Ibrahim**

**Daniel Landau / Hossam Mahmoud**

**Alireza Farhang / Shafi Badreddin**

**Hiba Al Kawas / Samir Odeh-Tamimi**

**Kiawash Saheb Nassagh**

3 concerts

Nieuw Ensemble

Direction, Garry Walker

13 et 14 octobre

Ensemble L'Instant donné

13 octobre

Opéra National de Paris / Bastille-Amphithéâtre

*Le Sacre du printemps*

Musique, **Igor Stravinsky**

Concept et interprétation, **Xavier le Roy**

Design sonore, **Peter Boehm**

Centre Pompidou

19 et 20 octobre

**Franco Donatoni / Flag**

*Le Ruisseau sur l'escalier / Hot*

**Jérôme Combier / Stèles d'air**

**Salvatore Sciarrino / Introduzione all'oscuro**

Ensemble intercontemporain

Direction, Susanna Mälkki

Centre Pompidou

26 octobre

**Anton Webern / Deux pièces**

**Arnold Schoenberg / Ein Stelldichein**

**Frédéric Pattar / Outlyer**

**Mark Andre / Zum Staub sollst Du zurückkehren...**

Ensemble L'Instant donné

Auditorium du Louvre

9 novembre

**Béla Bartók / Contrastes**

**Salvatore Sciarrino / Caprices n° 1, 2, 4 6**

**Jörg Widmann**

*Sphinxensprüche und Rätselkanons*

**Matthias Pintscher**

*Study III for Treatise on the Veil*

Salome Kammer, soprano

Jörg Widmann, clarinette

Carolin Widmann, violon

Jean-Efflam Bavouzet, piano

Auditorium du Louvre

16 novembre

**Jörg Widmann / Quintette**

pour clarinette et quatuor à cordes

**Wolfgang Amadeus Mozart / Quintette**

pour clarinette et quatuor à cordes, K 581

Jörg Widmann, clarinette

Quatuor Hagen

Auditorium du Louvre / 23 novembre

**Edgard Varèse / Déserts**

**Jörg Widmann / Echo-Fragmente / Armonica**

**Igor Stravinsky / Le Sacre du printemps**

SWR Orchestre Symphonique de Baden-

Baden et Fribourg

Direction, Sylvain Cambreling

Opéra National de Paris / Bastille

25 novembre

**Xavier Dayer**

*To the sea / Promenade de Ricardo Reis*

*Sonnet XXIV / D'un amour lancé*

*Chants de la première veillée*

*Shall I Revisit These Same Differing Fields*

*Mais je me suis enfuis*

Marie-Adeline Henry, soprano

Ensemble Cairn

Auditorium / Musée d'Orsay

5 décembre

Colloque: **Lieux de musique II**

Maison de l'architecture

12 décembre

## PERFORMANCES

**\*Walid Raad** / *I Feel a Great Desire  
to Meet the Masses Once Again*  
Centre Pompidou  
12 et 13 octobre

**\*Décadrages**  
Scène artistique du Moyen-Orient  
*Performances, rencontres, projections, concerts*  
Point Éphémère  
5, 6, 7, 12, 13 et 14 octobre

**\* EN GRIS : SCÈNE ARTISTIQUE DU MOYEN-ORIENT**

## POÉSIE

**\*Mahmoud Darwich**  
Maison de la Poésie  
4 et 5 octobre

## CINÉMA

**\*Images du Moyen-Orient**  
Jeu de Paume- site Concorde  
16 octobre au 18 novembre

**Cinéma en numérique**  
Cinéma l'Entrepôt  
28 novembre au 4 décembre



36<sup>e</sup> édition

## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par**

### **Le Ministère de la culture et de la communication**

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles

Délégation aux arts plastiques (Cnap)

Délégation au développement et aux affaires internationales

Direction Régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de :**

Adami

Culturesfrance

Direction Générale de l'Information et de la

Communication de la Ville de Paris

Onda

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

Sacem

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de l'Association Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

### **Les mécènes**

Julia et Rafic Abbasov – Art Energy Foundation  
agnès b.

American Center Foundation

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Caisse des Dépôts

Fondation Clarence Westbury

Fondation d'Entreprise CMA CGM

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis

Foundation & King's Fountain

Zaza et Philippe Jabre

Mécénat Musical Société Générale

TAM, lignes aériennes brésiliennes

Top Cable

Sylvie Winckler

Guy de Wouters

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Sydney Picasso, Nathalie et Patrick Ponsolle, Ariane et Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian Schlumberger, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert

Banque Franco-Libanaise, Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, HSBC France, Rothschild & Cie Banque, Société du Cherche Midi

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Bertrand Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Catherine et Robert Chatin, Rena et Jean-Louis Dumas, Susana et Guillaume Franck, Carole et Jean-Philippe Gauvin, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Florence et Daniel Guerlain, Ursula et Peter Kostka, Micheline Maus, Ishtar et Jean-François Méjanès, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Annie et Pierre Moussa, Martine et Bruno Roger, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi, Vincent Wapler





36<sup>e</sup> édition

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007